TRAN820

Translation Practice 2

S2 Day 2016

Dept of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Yan Qian
yan.qian@mq.edu.au

Helen Slatyer
helen.slatyer@mq.edu.au

Margaret Wood
margaret.wood@mq.edu.au

Credit points
4

Prerequisites
TRAN877 or TRAN816

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides students with practical opportunities to develop their translation
competencies further. This unit involves the translation of various types of texts. Students
discuss problems encountered in the course of translation such as textual, stylistics, register,
and language usage issues, as well as equivalence at different levels. It is aimed at
introducing strategies to solve more challenging problems and leading students to establish
their own strategies.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are
available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and
genres
Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
Demonstrate critical analysis of source and target texts
Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection

Evaluate and edit target texts

Work efficiently in a team through peer evaluation

Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
Assignments English to LOTE	15%	Various
Assignments LOTE to English	15%	Various
Group project	10%	Week 13
Exam English to LOTE	30%	Week 14
Exam LOTE to English	30%	Week 14

Assignments English to LOTE

Due: **Various**
Weighting: **15%**

Various domain specific translation tasks

On successful completion you will be able to:
- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assignments LOTE to English

Due: **Various**
Weighting: **15%**

Various domain specific translation tasks

On successful completion you will be able to:
- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and

genres

- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Group project

Due: **Week 13**
Weighting: **10%**

Group project with individual components and self reflective journal

On successful completion you will be able to:

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Exam English to LOTE

Due: **Week 14**
Weighting: **30%**

 3 Hour Translation Exam

On successful completion you will be able to:

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Exam LOTE to English

Due: **Week 14**
Weighting: **30%**

3 Hour Translation Exam

On successful completion you will be able to:

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Delivery and Resources

 a 3 hour seminar-workshop style class per week

translation task materials provided and sourced from political, legal, business, international relations, social, medical and other domains.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central. Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

New Assessment Policy in effect from Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html. For more information visit http://students.mq.edu.au/events/2016/07/19/new_assessment_policy_in_place_from_session_2/

Assessment Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html

Grading Policy prior to Session 2 2016 http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html

Grade Appeal Policy http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the Learning and Teaching Category of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- Workshops
- StudyWise
- Academic Integrity Module for Students
- Ask a Learning Adviser

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the Disability Service who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and

decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Group project
- Exam English to LOTE
- Exam LOTE to English

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE

- Assignments LOTE to English
- Group project
- Exam English to LOTE
- Exam LOTE to English

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Group project
- Exam English to LOTE
- Exam LOTE to English

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and

genres

- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation

- Demonstrate critical analysis of source and target texts

- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection

- Evaluate and edit target texts

- Work efficiently in a team through peer evaluation

- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE

- Assignments LOTE to English

- Group project

- Exam English to LOTE

- Exam LOTE to English

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres

- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation

- Demonstrate critical analysis of source and target texts

- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection

- Evaluate and edit target texts

- Work efficiently in a team through peer evaluation

- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE

- Assignments LOTE to English

- Group project

- Exam English to LOTE

- Exam LOTE to English

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply translation skills and knowledge to translate texts in a range of domains and genres
- Undertake domain and genre specific research for the purpose of translation
- Demonstrate critical analysis of source and target texts
- Explain translation choices informed by translation theory and self-reflection
- Evaluate and edit target texts
- Work efficiently in a team through peer evaluation
- Apply knowledge of professional ethics to translation tasks

Assessment tasks

- Assignments English to LOTE
- Assignments LOTE to English
- Group project
- Exam English to LOTE
- Exam LOTE to English